



Der tollste Tierstar auf der ganzen Tierwelt

Deutsch Rumänisch Spanisch Griechisch Englisch Türkisch

Wow! Wie der Hund singen kann! Wau wau wau!

Oau! Cum cântă câinenle! Ham ham ham!

Oau! como canta el perro! Wau wau wau!

Ττω πω! Τι καλά που τραγουδάει ο σκύλος! Γαβ γαβ!

Wow! Hear how the dog sings! Bow-wow!

Wau! Köpegin şarkı söylemesine bakarmışınız! Hav hav hav!



Auch das kleine Vögelchen kann so niedlich trillern! Bibip!

Și păsărica poate să cânte atât de suav! Cip Cirip!

Y pajarito también trina tiernamente! Bibip bibip!

Kai to mikro poulaki titibizi tóso xaritwmena! Tsiou!

The little bird can trill so sweetly! Tweet tweet tweet!

Minik serçe nasıl güzel ötüyor! Cik cik cik!



Das Schaf hat etwas darauf! Mäh mäh määähhh!

Și oița are darul cântatului ! Beh beh beeeeehhh!

La oveja también tiene talento! Mah mah maaahhh!

Το πρόβατο ξέρει από τραγούδι! Μπε μπε!

The sheep has something on it! Baaah baaah baaah!

Koyun nasıl meliyor! Me me meeee!



Der stolze Hahn singt seine Seele heraus! Kikeriki kikeriki!

Cocoșul mândru cântă din tot sufletul! Cucuriguuu!

El gallo orgulloso canta desde el fondo de su alma!
Quiquiriqui!

Ο περήφανος κόκκορας τραγουδάει με την ψυχή του!
Kι kι ri kou!

The cock blows a song from his full soul! Cockadoodledoo!

Horoz efendi nasıl bağıriyor ! Ü-ü-rü-üüü!



Die Bühne wackelt unter der Kuh' Stimme: muuuuhhh!

Vaca are o voce cutremurătoare: miiii miiii miiii!

El escenario se tambalea con la voz de la vaca: muuuuhhh!

Η σκηνή τραντάχτηκε από τη φωνή της αγελάδας:
mou mou !

The stage vibrates when the cow sings: mooo mooooo!

Sahne sallandi ineğin mulamasina: mööö mööö!



Jetzt macht sich die Katze auf die Bühne.

Acum intră pisica pe scenă.

Yahi va la gata hacia el escenario.

Τώρα ανεβαίνει η γάτα στη σκηνή.

Now the cat comes on stage.

Simdi sira kedide kedi sahnede.



Oops sie rutscht ein bisschen aus, aber sie steht wieder ganz schnell auf! Miau!

Oops a alunecat puțin, insă repede și gratios aterizează din nou pe lăbuțe! Miau miau!

Ooops se resbala, pero se levanta rápidamente! Miau miau!

ωπ...γλιστρησε λιγάκι, αλλά γρήγορα σηκώθηκε και πάλι στα πόδια της! Νιάου νιάου!

Ops, she stumbles but gets on again swiftly! Meow meow!

Oyy kedicik kaydi sahnede ama çabucak kalktı ayaga! Miyav!



Auf einem knorrigen Ast zaubert die Eule ihr Lied hervor: Uuuuhhh!

Pe o creangă noduroasă ne farmecă pupaza cântând:
pu pu pu!

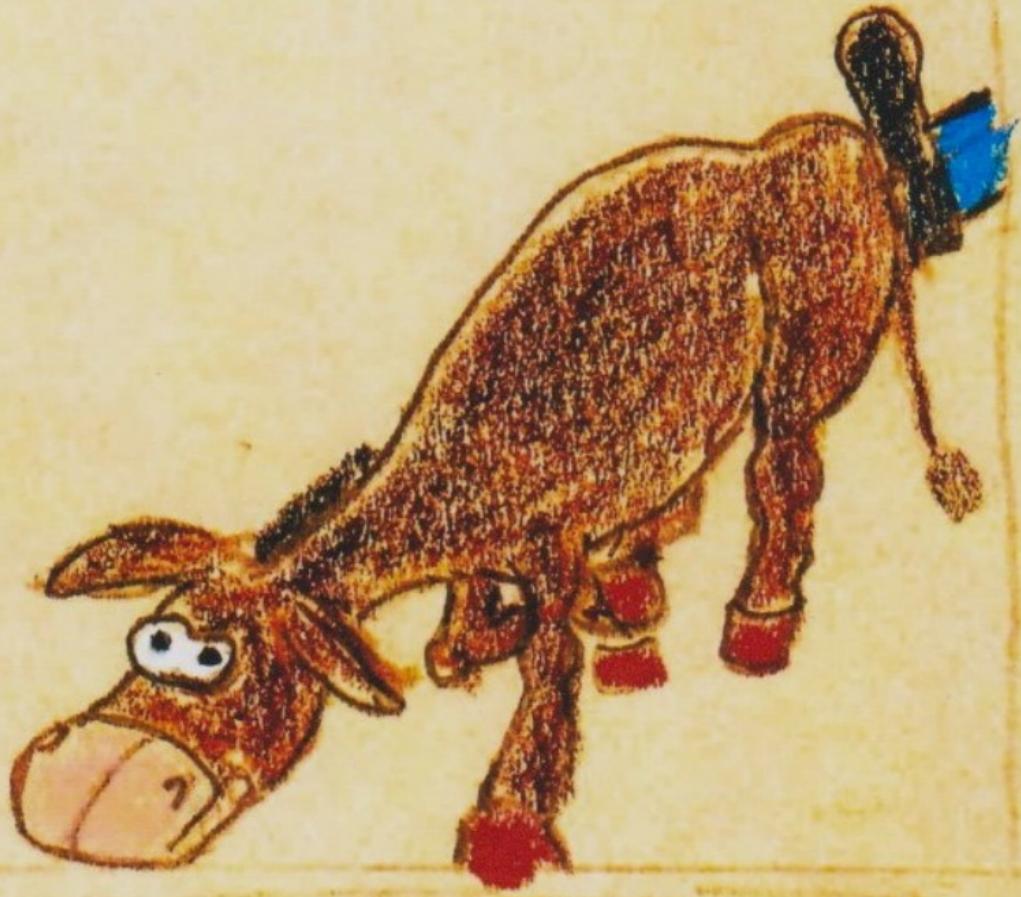
En unas ramas muy inestables, el búho empieza a recitar su canción: wuwoooowo!

Η κουκουβάγια ερμηνεύει το τραγούδι της πάνω σε ένα λεπτό κλαδί! Κού κού βα!

On a gnarled tree branch the owl delights us with her magic song: hooo!

Ince bir dalin üzerinde baykus şarkisını söylüyor: uuuuu!





Mit etwas Hemmung kommt zum
Schluss der Esel... I-ah i-ah i-ah!

Cu ceva rețineri vine si măgarul la
sfârsit...Iha iha iha!

Para el cierre de la función canta
el burro....Igaaaah!

Στο τέλος έρχεται καὶ ο γαϊδαρός...
Ιιιι α Ιιιι α!

Finally, slightly inhibited, the donkey
appears on the stage...he-haw!

Sona doğru eşekte geldi...Aiaiaiaiai!



Jetzt gibt die Tierstar-Jury ihr Geplänkel kund.

Acum juriul trebuie să ajungă la o hotărâre.

Ahora daran los jueces su evaluación a los animales.

Και τώρα η κριτική επιτροπή θα μας ανακοινώσει την απόφασή της.

The jury expose their banter about the performances of each animal.

Şimdi hayvanaleminin jürisi puan vermeye başlıyor.



Hmmm...

HIT

OOOO...

WOW





Wer wird gewinnen? Eine schwierige Entscheidung! Denn nur für ein Tier kann der große Traum in Erfüllung gehen!



Cine va câştiga? O decizie foarte dificilă!
Căci numai pentru un animal poate să devină visul realitate!



Quién ganará? Es una decisión muy difícilolo! Solo para un animal, puede este sueño hacerse realidad!!

Ττοιος θα είναι ο νικητής; Αυτή είναι μια
εξαιρετικά δύσκολη απόφαση! Όμως μόνο
για ένα ζώο θα γίνει το όνειρο
πραγματικότητα!

Who will win? A really difficult decision! But
for only one animal the dream of being a
star cane come true.

Kim kazanacak çok zor olacak karar
vermek. Ama yalnız tek bir hayvancık için
karar verilmesi gereklidir ve bir kişi
kazanacaktır!





Und der Gewinner ist...

Si câștigătorul este...

Y el ganador es...

Kαι ο νικητής είναι...

And the winner is...

Vee finalist...



Plötzlich wird es dunkel!

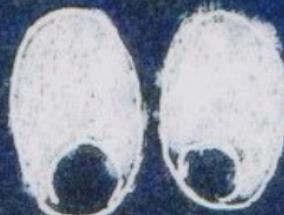
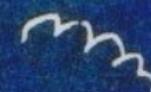


Dintr-o dată a devenit întuneric!

Der repente todo se oscurece!

Suddenly it is getting dark!

Zaφvikič okotokóú



Birden heryere karanlık çöker!





Dieses Buch entstand im Rahmen unseres Elternbildungsangebots.
Besten Dank an die Eltern für die Übersetzungen und Zeichnungen!

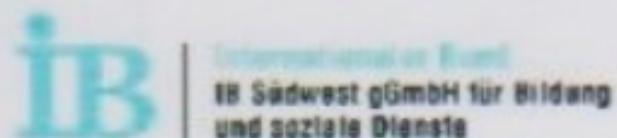
Wiesbaden, 2015

Sprachfördergruppe für Kinder von Einwandererfamilien im Alter von 2 Jahren bis zur Einschulung ohne Kita-Platz und Elternbildungsangebot

Projektverantwortliche: Ursula Wenzel-Wohlfahrt

Projektleiterin: Monika Reichardt

Buchidee: Izabela Adam



Das Projekt wird gefördert aus Mitteln des Landes Hessen, des Amts für Soziale Arbeit Wiesbaden sowie des Amts für Zuwanderung und Integration Wiesbaden

